

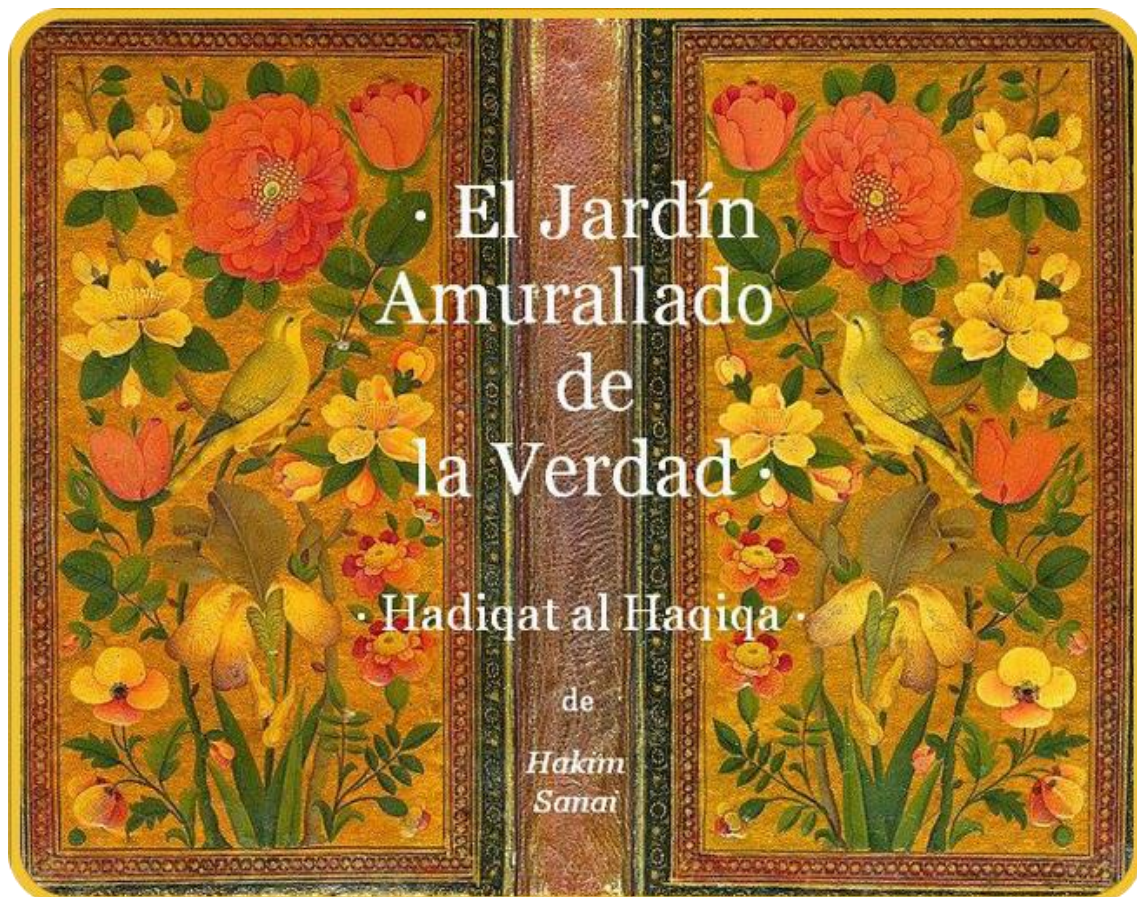
# ·El Jardín Amurallado de la Verdad·

· Hadiqat al Haqiqa ·

*de Hakim Sanai*

·Ediciones Epopiteia·





EDICIONES



EPOPTeia

*Ediciones Epopteia*, España  
Ediciones digitales sin ánimo lucrativo  
[edicionesepopteia.com](http://edicionesepopteia.com)

Ediciones digitales sin ánimo lucrativo  
Serie *Tasawwuf*

1ª Edición: *octubre 2014*

2ª Edición: *noviembre 2014*

3ª Edición: *diciembre 2014*

## *Índice*

- 5 Prólogo a la presente edición
- 7 Relato del encuentro de Hakim Sanai con el sabio malamati Lai-Khur
- 9 El Jardín Amurallado de la Verdad
- 35 Parábola de los ciegos y la cuestión del elefante







## · El Jardín Amurallado de la Verdad ·

“**Hadiqat al Haqiqa o Hadiqatul Haqiqah**” (en persa: *و الحدیقه حدیقه* (الطریقه شریعه), “El Jardín de la Verdad” o “*Hadiqat al Haqiqa va shariat at tariqa*” (también transcrito como *Hadiqat al-Haqiqah wa sharihat at-tariqah*), «**El Jardín de la Verdad y la Ley del Camino o Sendero Espiritual**», más conocido como “**El Jardín Amurallado de la Verdad**”, es la obra más conocida del poeta y místico persa *Abul-Ma'ūd Ma'ūdud ibn Adam Sana'ī* de Gazni (Gaznaví), **Hakim Sanai** (ca.1070- ca. 1135/1150 e.c.).

*El Jardín Amurallado de la Verdad* no es sólo uno de los primeros “masnavis” de carácter didáctico en este prolijo género de la literatura persa, sino también una de las obras más populares en esta modalidad poética, como atestiguan el gran número de copias que desde su aparición, se han realizado en el transcurso de los siglos.

*El lenguaje mordaz e incisivo* con que Sana'ī se dirige al lector en diversas partes de su *Hadiqat al Haqiqa* “no es malintencionado ni gratuito”, pues su fin no es otro que el *de remover la Conciencia del lector para sacarla del «sueño del olvido»* (ghaflat) *y de la cómoda autocomplacencia*. Por ello es que «el Sabio (Hakim en árabe) de Gazni» ha sido considerado, más allá de su mera condición de poeta sufí, como un *poeta homilíaco*, es decir instructivo, didáctico en cuanto al propósito final de sus escritos, encaminados a alentar en quien lo lee, la *Búsqueda del Sentido Profundo de la Vida*, más allá de la vanas, por transitorias, superficialidades mundanas.” \*

Acompañamos esta 3<sup>a</sup> edición de extractos del extensísimo Masnavi de Sanai, con el “*Relato del encuentro entre Sanai y el sabio malamati Lai-Khur*” y la “*Parábola de los ciegos y la cuestión del elefante*”, incluida en el *Primero* de los Diez Libros que constituyen “El Jardín Amurallado de la Verdad”.

\*Extracto del Artículo “El jardín amurallado de la verdad” publicado en “Wikipedia” por el autor de esta publicación, Liviano-Tâleb Bashîr, en agosto de 2011.







· *El Encuentro de Hakim Sanai con el sabio malamati Lai-Khur* ·

*Abul Majd Majdud ibn Adam Sanai* de Gazni (s. XI-XII n.e.), más conocido como el sabio ("*Hakim*", en árabe) *Sanai*, fue un poeta persa de la mística universal. Siendo aún joven y con intensas inquietudes espirituales, comenzó su labor como poeta en la corte de los sultanes gaznávidas. De él se describe\* el siguiente encuentro con un personaje singular, Lai Khur, posiblemente *un oculito Sheik de la tradición sufí malamati\*\**, que haría orientar su vida a la búsqueda de "Plenitud Espiritual como ser humano"...



**H**abía en aquel tiempo en Gazni un personaje conocido como Lai Khur considerado como “loco o enajenado” y con fama de bebedor \*\*\* que, a menudo, en sus vagabundeos realizaba aparentes observaciones “incoherentes” [*en realidad, no comprensibles para los demás*].

Aconteció que pasando Sanai junto a un jardín, escuchó las notas de una melodía y se detuvo a escucharla.

Poco después el cantor, que era el mismo Lai khur, dirigiéndose al escanciador (saki) del sultán, le dijo: “Saki, llena la copa a rebosar, para que pueda brindar por la ceguera de nuestro sultán, Ibrahim.”

El copero le recriminó, diciendo que era un error desear para un rey que fuera ciego.

El “loco” Lai Khur le respondió diciendo que aquél merecía la ceguera por su locura queriendo dejar tan hermosa ciudad como Gazni, que requería de su presencia y cuidado, para partir tras un propósito descabellado en tan riguroso invierno.

Lai Khur ordenó entonces al escanciador del sultán que le llenara otra copa, en esta ocasión para que pudiera beber por la ceguera de Hakim Sanai. El copero protestó aún con más fuerza contra esto, refiriendo el carácter popularmente estimado del poeta, a quienes todos amaban y respetaban.

El “loco” Lai khur sostuvo entonces que Sanai merecía tal brindis aún más que el rey porque, con toda su ciencia y saber, parecía todavía ignorante de los fines para los que el “Todopoderoso” lo había creado y que cuando él llegara ante su “hacedor”, y fuera preguntado qué traía consigo, sólo podría responder que panegíricos para reyes y príncipes. Estas palabras impactaron en tal modo en el sensible y piadoso poeta que, desde aquel momento, renunció a la vida mundanal cortesana en la que vivía cómodamente bajo el patronazgo real, rechazando incluso el ofrecimiento que le hizo el sultán de mano de su hermana y comenzando un peregrinaje de Búsqueda y profundización espiritual que, en parte, se expresaría tiempo más tarde en su obra “Hadiqat al Haqiqâ”, “El Jardín Amurallado de la Verdad”...



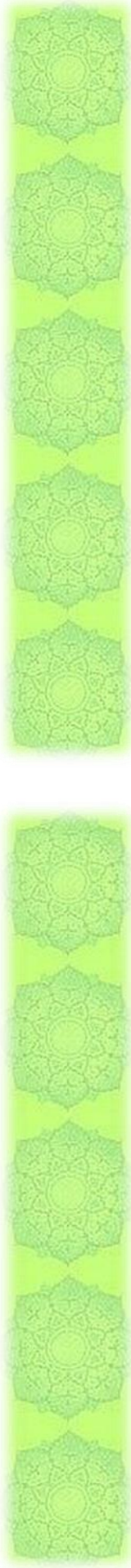
\* *El encuentro entre Sanai y Lai Khur* aparece relatado en la primera traducción al inglés del Primer Libro de “*The Hadîqatu' l-Haqîqat (The Enclosed Garden of the Truth) by Hakîm Abû' l-Majdûd Sanâ'î of Ghazna*” por *J. Stefhenson*, Calcuta 1910, que a su vez lo transcribe de la obra “*Biographical Notices of Persian Poets*” 1846, de *Gore Ouseley*, desde donde se ha realizado esta traducción adaptada.

\*\* “**Malamati**” es un término derivado de “malama” o censura. El *malamati* ocultaba sus actos meritorios como otros ocultan sus malas acciones. Intencionadamente buscaba ser despreciado y reprobado, “censurado” por el mundo, como modo de reconocer en sí mismo y purificarse de la “auto-importancia”. *Ibn Arabi* lo definía como “solitario en la multitud” y lo situaba en “la esfera más alta de la santidad”.

\*\*\* Que bebía del “vino de la mística embriaguez”.

Traducción, adaptación y anotaciones de este relato por: *Tâleb Bashîr*, julio de 2011.





• **El Jardín Amurallado de la Verdad** •

• **El Jardín de la Realidad** •

• **Extractos** •

"El alma vidente percibe la locura  
de alabar a otro que al Creador."

"El «ego» es un sirviente en su desfile,  
la razón un niño nuevo en su escuela.  
¿Qué es la razón en esta posada,  
salvo un torcido garabato  
de la caligrafía de Dios?"

"Si Él no se hubiera mostrado,  
¿cómo le hubiéramos conocido?  
"A menos que Él nos muestre el camino,  
¿cómo podemos conocerle?"

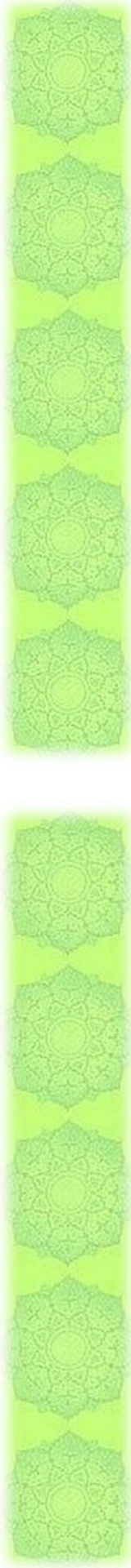
"Hemos tratado razonar  
nuestro camino hacia Él:  
no funcionó;  
pero en el momento que abandonamos,  
ningún obstáculo quedó."

"Él se presentó a nosotros por bondad  
¿De qué otra forma podríamos haberle conocido?  
La razón nos llevó hasta Su puerta,  
pero fue Su Presencia quien nos dejó entrar."

"Pero ¿cómo podrás nunca conocerle  
mientras seas incapaz de conocerte?"

"Una vez que uno es Uno,  
ni más ni menos:  
el error comienza con la dualidad;  
la Unidad no conoce el error."

"El lugar mismo no tiene lugar:  
¿cómo podría haber lugar  
para el creador del lugar?  
¿Cielo para el hacedor del Cielo?"



"Él dijo: "Yo era un tesoro oculto,  
la creación fue creada  
a fin de que pudierais conocerme."

"Dime ¿por qué si lo que buscas  
no existe en lugar alguno,  
te propones viajar allí a pie?  
[La ruta que debes recorrer tú mismo  
se encuentra en pulir el espejo de tu corazón.](#)"

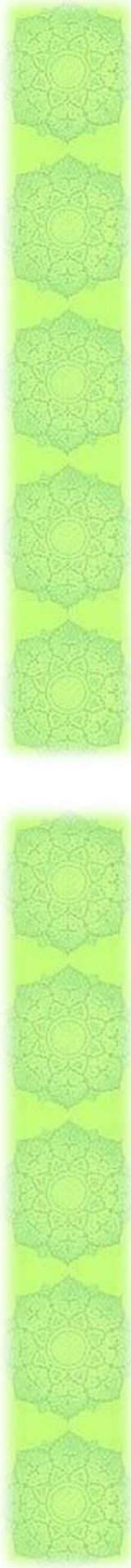
"No es con rebeldía y discordia  
que el espejo del corazón  
es pulido limpio del orín de la hipocresía y la incredulidad.  
Tu espejo es pulido por tu certeza,  
por la pureza sin aleación de tu fe."

"Si quieres que el espejo refleje tu rostro,  
sostenlo recto y mantenlo lustrosamente pulido;  
aunque el sol no escatima su luz,  
cuando es visto en la niebla parece sólo vidrio  
y criaturas más bellas aun que los ángeles  
parecen, en una daga, de demonios tener los rostros."

"Tu daga nunca te mostrará la diferencia entre  
lo verdadero y lo falso,  
nunca te servirá como espejo.  
Mejor busca tu imagen en tu corazón  
que en tu arcilla mortal;  
libérate de las cadenas que has forjado a tu alrededor,  
pues serás libre cuando estés libre de la arcilla.  
El cuerpo es oscuro, el corazón es radiantemente  
luminoso;  
el cuerpo es mero abono, el corazón un jardín florido."

"... no lamas el plato de ese hombre  
o compres su adulación.  
El no conoce su propio ser  
¿Cómo podría conocer el ser de otro?"

"El sólo conoce sus manos y pies  
¿cómo podría conocer sobre Dios?  
Esto está más allá del alcance del sabio,  
debes ser un tonto si piensas que lo conoces.  
Cuando puedas exponer sobre esto,  
conocerás la pura esencia de la fe;  
hasta entonces ¿qué tienen la fe y tú en común?  
Es mejor ser silente  
que hablar tonterías como uno de los doctos,  
la fe no es entretejida en toda vestimenta."



"Fuiste hecho para trabajar:  
un manto de honor te aguarda.  
¿Cómo es que estás satisfecho  
con meros harapos?  
¿Cómo tendrás jamás riquezas  
si estás ocioso sesenta días al mes? "

"Sabiendo lo que sabes,  
sé también sereno como una montaña  
y no te angusties por el infortunio.  
Conociendo sin serenidad,  
es una vela sin luz;  
juntos son un panal;  
miel sin cera es una cosa noble,  
cera sin miel sólo sirve para quemar."

"Deja esta residencia  
de nacimiento y pudrición,  
deja este pozo  
y encáminate al hogar que te está destinado.  
Este montón de polvo es un espejismo  
donde el fuego parece agua."

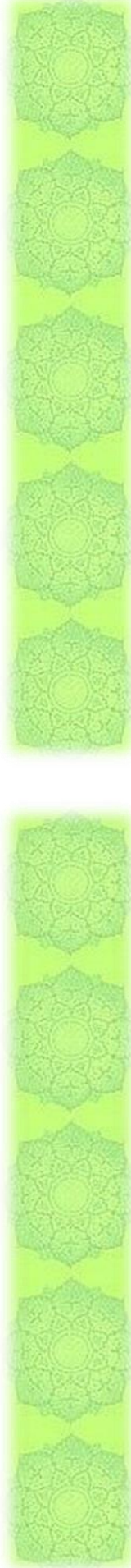
"El hombre puro une  
dos en uno,  
el amante une  
tres en uno."

"Pero me temo  
que tu ignorancia y estupidez  
te deje varado en el puente."

"Él es el proveedor de ambos: fe y bienes mundanos.  
Él no es otro que el que dispone  
de nuestras vidas.  
Él no es un tirano,  
por cada cosa que toma  
devuelve setenta veces  
y si cierra una puerta,  
abre otras diez para ti."

"Tú no puedes distinguir  
bien de mal,  
El te aprecia más  
que tú a ti mismo."





"Ese amigo tuyo es una serpiente:  
¿por qué llamas a su puerta?  
Esa serpiente es tu amiga:  
¿por qué huyes de ella?"

"- Levántate, dijo Mansur\* ,  
- "acaba con los cuentos de hadas,  
abandona tus bajas pasiones  
y ven a Mí-."

*\* Mansur Al Hallaj, místico persa (858-922 e.c.)*

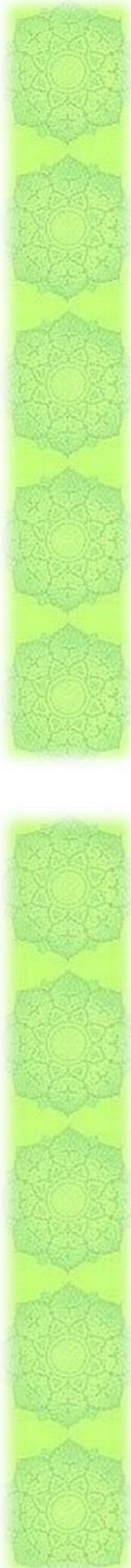
"Tienes que darte cuenta  
que es Su guía  
la que te mantiene en el camino  
y no tu propia fuerza."

"Por su intermedio [*Jesús*] el cuerpo leproso  
tornose sano  
y el ojo sin vista tornose brillante.  
Cualquiera que, como Él,  
no busque ni nombre ni fama,  
puede sacar diez comidas de un pote,  
puede hacer a una piedra tan fragante como el almizcle,  
puede traer los muertos a la acción y palabra viviente,  
puede insuflar vida en la muerta tierra del corazón."

"¿Cómo podrá adorarle este cuerpo perezoso?  
¿Cómo podrán conocerle el alma y la vida?  
Un rubí, allí, es sólo un trozo de piedra  
y la excelencia espiritual, la cúspide de la locura.  
El silencio es alabanza, deja de hablar,  
tu cháchara sólo te traerá daño y pesar,  
iacábala! "

"Creencia e incredulidad,  
ambas tienen su origen  
en tu corazón de hipócrita;  
el camino sólo es largo  
pues tú demoras en emprenderlo:  
un solo paso  
te llevaría a él:  
vuélvete un esclavo y serás un rey."

"Los mudos encuentran lenguas  
cuando el aroma de vida les llega  
desde su alma."



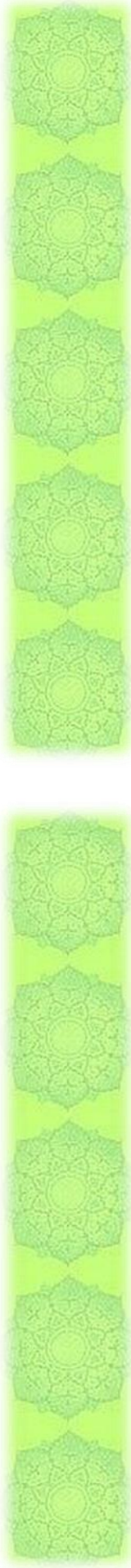
"Escucha verdaderamente y no te engañes,  
esto no es para imbéciles:  
todos estos tonos diferentes  
se vuelven un color  
en la vasija de la Unidad;  
La sogá se vuelve más fina  
cuando se la reduce a un solo hilo."

"Tu intelecto es una mezcolanza  
de adivinanza y pensamiento,  
cojeando sobre la faz de la tierra;  
donde sea que estén, Él no está;  
ellos están contenidos dentro de su creación.  
El hombre y su razón son sólo las últimas plantas  
a madurar en su jardín.  
Sea lo que sea que afirmes sobre Su naturaleza  
casi seguro que estarás equivocado,  
como un ciego tratando de describir  
la apariencia de su propia madre.  
Mientras la razón está todavía rastreando el secreto,  
tú acabas tu búsqueda en el campo abierto del amor."

"La senda no consiste ni en palabras ni en obras:  
sólo desolación puede venir de éstas  
y nunca un edificio permanente.  
Dulzura y vida son las palabras del hombre  
que transita este camino en silencio;  
cuando él habla no es desde la ignorancia,  
cuando está silencioso no es por pereza."

"Esos imbéciles sabios, esos ladrones carteristas,  
usan lo que han aprendido para robar en los caminos!  
Escúchame tú, señor del lenguaje:  
*mejor llena tu corazón con luz  
que con cien mil palabras;*  
cuando estás callado eres la elocuencia misma:  
abre tu boca y eres un agitador de chusma."

"Nadie ve el corazón y el alma  
del buscador de la verdad;  
pero su lengua dice verazmente:  
«Yo soy la Verdad»."



"Para el hombre sabio,  
bien y mal son,  
ambos, supremo bien.  
Ningún mal viene jamás de Dios;  
Toda vez que te parezca ver  
un mal proviniendo de Él,  
harías mejor en mirarlo  
como un bien.  
Me temo que en el camino de la fe,  
eres como un bizco viendo doble  
o un tonto disputando con la forma de un camello.  
El mal nunca puede provenir de Él:  
¿Cómo podría el mal coexistir con Él?  
Sólo los tontos e ignorantes hacen el mal,  
nunca el amigo benéfico.  
Si Él te da veneno: considéralo miel,  
si Él te muestra enojo: considéralo misericordia."

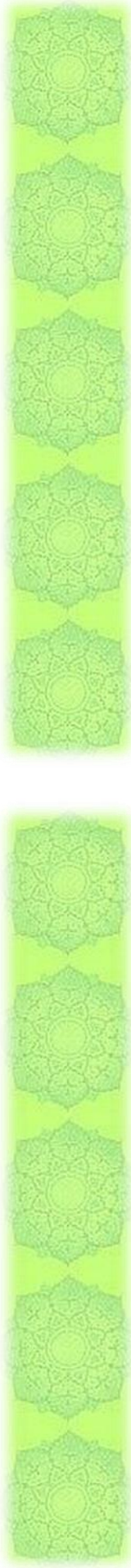
"¿Nunca has visto como un ama,  
en los tempranos días de vida de un infante,  
un minuto le deja llorando en la cuna  
y se lo lleva al pecho al siguiente?  
A veces le zurra, a veces le calma,  
ahora le rechaza, ahora le mima.  
Un extraño viendo esto se enoja:  
"Ella no se preocupa por el niño", suspira.  
¿Cómo podría él saber que el ama tiene razón  
y que ésta es la forma como debe trabajar? "

"Conténtate con tu suerte;  
pero si tienes alguna queja  
ve y llévasela al Cadí\*  
y obtiene satisfacción de él.  
¡Así es como funciona la mente del imbécil!"

\* *Juez*

"Cualquier cosa que te suceda: infortunio o fortuna,  
es una bendición sin mezcla,  
el mal que le acompaña, una sombra pasajera.  
¿Cómo podría el autor de «Sea y Fue»  
traer el mal a su propia creación?  
«Bien» y «Mal» no tienen significado  
en el mundo del Verbo;  
son sólo nombres, acuñados en el mundo de «yo» y «tú»,  
en la creación de Dios no hay tal cosa cual mal absoluto."





"Tu vida es sólo un bocadito en Su boca  
Su fiesta es tanto una boda como un velorio.  
¿Por qué debiera la oscuridad apenar el corazón?  
ya que la noche está preñada de nuevo día."

"Dices que has desenrollado el tapiz del tiempo  
y pasado más allá del cuatro, más allá del nueve;  
pasa, entonces, más allá de la vida misma y la razón,  
hasta que llegues al mandato de Dios."

"¡Nada puedes ver estando ciego por la noche  
y de día tuerto con tu tonta sabiduría! "

"La humildad te sienta, la violencia no;  
un frenético hombre desnudo está fuera de lugar  
en una colmena."

"Mi amigo, todo lo que existe, existe por Él,  
tu propia existencia es una mera pretención.  
¡Basta de tontería! Piérdete  
y el infierno de tu corazón se tornará un cielo.  
Piérdete y cualquier cosa puede ser lograda.  
Tu egoísmo es un potrillo cerril."

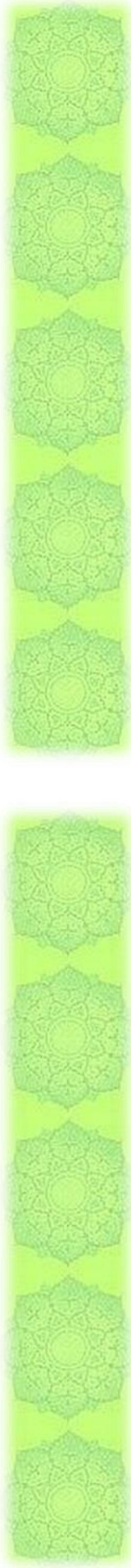
"Tú eres lo que eres: de ahí tus amores y odios;  
Tú eres lo que eres: de ahí fe e incredulidad."

"Esperanza y miedo ahuyentan la fortuna de tu puerta,  
piérdete y ellos no estarán más."

"Ante Su puerta ¿Cuál es la diferencia  
entre musulmán y cristiano, virtuoso y culpable?  
Ante Su puerta todos son buscadores y Él  
el Buscado."

"Dios es sin causa ¿por qué andas buscando causas?  
El Sol de la Verdad se eleva sin hacerse rogar  
y con ello se pone la luna de la erudición."

"En este alto de apenas una semana,  
ser es no ser y venir es irse.  
Y ¿es que el sol existe para que el gallo le cante?  
¿Qué le importa que tú estés allí o no?  
Muchos han llegado, como tú, a Su puerta."



"No encontrarás tu camino en esta calle;  
si hay una ruta está en tu camino de suspiros.  
Todos estáis lejos del sendero de la devoción,  
sois cual burros extraviados durante meses y años,  
engañados por vanas esperanzas;  
A veces sois virtuosos, a veces sois malvados,  
así esperáis por vosotros, teméis por vosotros;  
pero cuando tu máscara de sabiduría y tontería  
al fin se torne blanca, veréis que esperanza y temor  
son uno."

*"Si conoces tu propio valor,  
¿Qué necesitas preocuparte sobre la aceptación  
o rechazo de otros?"*

"Adórale como si pudieras verle con tus ojos físicos;  
aunque tú no lo veas, Él te ve a ti."

"Escucha el nostálgico canto de la torcaza,  
dos granos de cebada la vuelven alegre."

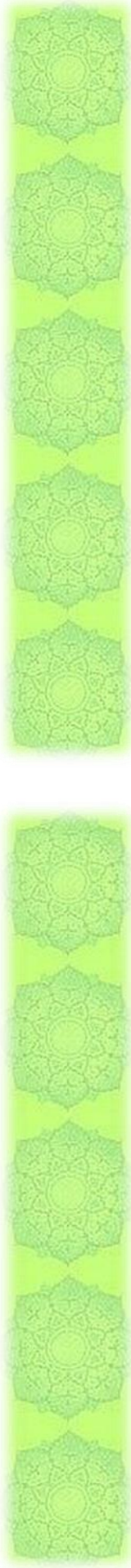
"Mientras estés en este mundo de infructuosas  
búsquedas,  
estarás siempre desequilibrado,  
siempre o todo frente o todo espalda,  
pero una vez que el alma buscadora ha progresado  
sólo unos pasos más allá de este estado,  
el amor toma las riendas."

"Mientras este mundo permanece, el otro no puede ser;  
mientras tú existas, Dios no puede ser tuyo."

"La llegada de la muerte es la llave  
que abre el reino desconocido;  
si no fuera por la muerte,  
la puerta de la verdadera fe permanecería cerrada."

"Deseo y exceso han dormido al hombre,  
cuando la muerte aparezca, despertará."

*"Toda la humanidad está dormida,  
viviendo en un mundo desolado;  
el deseo de trascender esto,  
es mero hábito y costumbre, no religión;  
meros cuentos de hadas."*



"Deja de jactarte frente a los hombres del Camino,  
mejor consúmeme como paja ardiendo."

"Si vuestros «*sí-mismos*» están patas arriba en  
la realidad,  
entonces vuestra sabiduría y fe,  
con seguridad estarán desordenados."

"Deja de tejer una red a tu alrededor:  
revienta como un león tu jaula y sal."

"Derrítete en esta búsqueda:  
arriesga tu vida y alma en *el Sendero de la Sinceridad*.  
Esfuézate en pasar de la nada al Ser  
y emborráchate con el Vino de Dios."

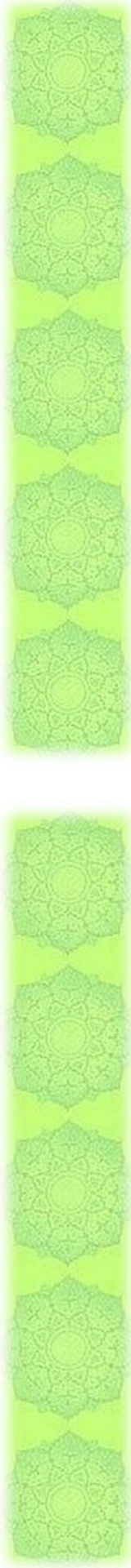
"De Él el perdón viene tan veloz,  
nos llega antes que el arrepentimiento  
haya tomado forma en nuestros labios."

"Él es pastor y tú prefieres el lobo;  
Él te invita a Él y sin embargo te quedas sin comer;  
Él te da su protección y sin embargo estar profundamente  
dormido;  
¡Bien hecho, insensato arribista imbécil!"

"Él cura nuestra naturaleza desde adentro,  
más bondadoso con nosotros que nosotros mismos  
lo somos.  
Una madre no ama a su hijo  
con la mitad del amor que Él nos dispensa.  
Su bondad hace del despreciablepreciado  
y, por Su parte, está contento con  
la gratitud y paciencia de su servidor."

"Tú has roto tu palabra,  
sin embargo Él mantiene la suya contigo;  
Él es más leal contigo  
que tú lo eres contigo mismo."

"Él creó tus poderes mentales  
mas su conocimiento está libre del paso  
del pensamiento."



"Él sabe lo que hay en tu corazón  
pues hizo tu corazón junto con tu arcilla  
pero, si piensas que Él sabe de la misma forma que tú,  
entonces estás empantanado como un burro,  
en tu propio barro."

"Él tiene conocimiento previo del pensamiento más íntimo;  
Él percibe lo que sus criaturas necesitan  
antes que el deseo por ello haya sido concebido."

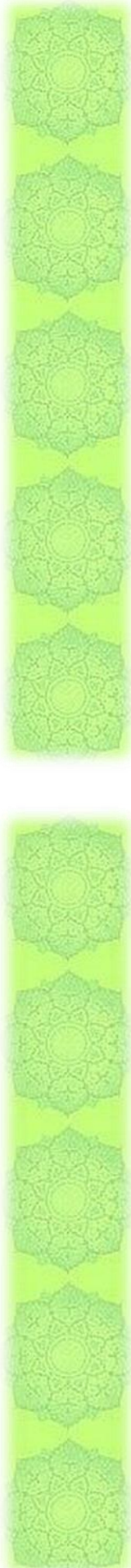
"En su presencia el silencio es el don de lenguas.  
Recibes tu alimento vital de una mesa desprovista de  
pan.  
El hombre no tiene en sí la capacidad de desear  
el tipo de cosas tales cual han sido preparadas para él."

"Él sabe de la pisada de una hormiga  
sobre una roca en la oscuridad.  
Él siempre sabe lo que hay en la mente de los  
hombres, harías bien en reflexionar sobre esto."

"Si actúas mal, hay dos formas de mirarlo:  
O bien piensas que Él no lo sabe  
y me asombro de tu falta de fe,  
o bien piensas que lo sabe y, pese a ello, persistes  
y me asombro de tu detestable impertinencia.  
Puede ser que hombre alguno conoce tus secretos,  
pero Dios los conoce, Él no es inferior al hombre;  
y si Él retiene su misericordia de ti,  
seguramente esto significa que conoce tu corazón.  
Entonces apártate de esta maldad  
para que el último día no te ahogues  
en el mar de tu propia vergüenza."

"Aceptes Su palabra o no,  
tanto tu pan como tu vida provienen de Su tesoro.  
Estuviera tu pan en China, ya está ensillado  
el caballo para llevarte a él  
o para traértelo mientras duermes.  
Te digo que tu pan cotidiano  
es tan cierto como lo es el día mismo;  
tu pan es lo que el día trae consigo.  
Tienes tu propia vida entre tus manos  
como prenda por tu comida;  
preocupación por tu vida es preocupación por tu pan,  
una hogaza sigue a otra hasta el borde de la tumba.  
Agárrate bien de esta prenda y come tu pan  
y cuando la prenda haya dejado tus manos,  
entonces, comerás el alimento de vida."





"Dios nunca le dio a nadie la vida  
sin darle también el alimento para sostenerla,  
y cuando tu vida haya abandonado tu cuerpo  
conocerás, con certeza al fin, que el verdadero sustento  
te ha llegado."

"Los egoístas viven temiendo por su diario pan;  
los generosos nunca comen las recalentadas sobras de  
ayer."

"Una chispa de Él enciende cien mil estrellas,  
una gota de Él y brota una miríada de árboles."

"Un hombre temeroso por su diario pan  
no es para nada un hombre,  
es menos que una mujer en verdad."

"Tu obra no es revelada a nadie salvo a Dios;  
verdaderamente, los hombres no tienen poder  
así que, no prestes atención a sus entrometidas  
payasadas.  
Fija tu corazón en Él y escapa a la tristeza y la  
esclavitud;  
si puedes hacerlo, desecha *al mundo*  
y toma solamente a Él como tu amigo."

"El conquistador del Amor  
es aquél a quien el Amor conquista."

"Aplicáte, con pies y manos, a la Búsqueda;  
pero cuando llegues al mar, deja de hablar del río."

"Esclavo que eres de fama y vergüenza,  
¿Qué es la eternidad para ti?  
Una miríada de obstáculos están en tu camino,  
tu coraje vacila y se acaba.  
Toda tu charla es un mero juego de palabras  
mientras te mantengas entrampado."

"Eres un recién nacido llegado a la existencia,  
deja de hablar de eternidad  
cuando aún no diferencias tu cabeza de tu pie."



"Cuando Él te admita a su Presencia  
no le pidas otra cosa salvo Él mismo.  
Cuando Él te ha elegido para ser Su amigo  
has visto todo lo que hay que ver."

"No hay dualidad en el mundo del Amor  
¿Qué es todo este hablar de «ti» y de «mi»?  
¿Cómo puedes llenar una taza que ya está llena?"

"Tráete todo entero a esta puerta,  
trae sólo una parte y no habrás traído nada."


"Y cuando hayas arribado a la etapa  
en que el Amigo te sonrío y besa,  
considera su veneno miel y sus espinas flor."

"A la puerta del rey, el mendigo pide pan,  
mas el amante desea alimento para su alma."

"Si eres estorbado por tu propia inspiración,  
haz de ella un palo con el cual flagelarte.  
Habla menos basura; *mantén tus faltas a la vista*;  
y deja ese hueso a los perros.  
Tus cualidades internas te exaltan a grandes alturas,  
entonces, ¿por qué muestras el bajo espíritu de un  
perro?  
El hombre de nobles propósitos disfruta lo mejor de  
ambos mundos;  
el hombre que es mezquino como un perro,  
como un perro corre de comida en comida."

"¡Rastrero desdichado de las tabernas!  
¡Hijo de un burro!  
Tu comprensión está embarrada de «ego» y  
existencia,  
está ciega a ese otro mundo eterno."

"Es tu propio «ego» definiendo fe e incredulidad,  
inevitablemente colorea tu percepción.  
La eternidad nada sabe de creencia o incredulidad,  
para una naturaleza pura eso no existe."



"Y si, mi amigo, me preguntas por el Camino,  
te diré claramente, es éste:  
torna tu rostro hacia el mundo de Vida  
y torna tu espalda a rango y reputación  
y, rechazando la prosperidad externa,  
dobla tu espalda en Su servicio;  
abandona la compañía de aquellos que comercian  
con palabras y toma tu lugar en presencia de los mudos."

"Cuando Bayazid\* dijo: ¡«Gloria a mí»!  
no hablo en ignorancia o locura;  
y la lengua que profirió ese secreto final  
movióse verazmente cuando anunció: «Yo soy Dios»."

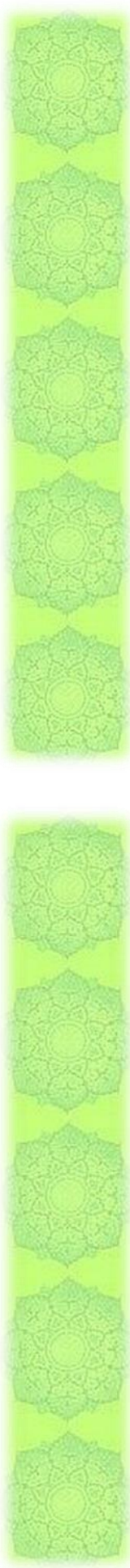
\* *Bayazid Bastami, místico persa (s . IX e.c.)*

"Cuando Mansur trató de enseñar a la jauría  
el secreto que la Faz le había enseñado,  
tornose ésta verdugo y le destruyó;  
la luz de su verdad volvióse total oscuridad.  
Sin embargo era la propia palabra de Dios la que él  
habló  
y cuando en la multitud súbitamente  
reveló el secreto prohibido,  
su forma externa fue entregada al cadalso,  
pero el Amigo tomo su ser para Sí Mismo:  
y cuando su vida ya no pudo hablar,  
la sangre de su corazón aun revelaba el secreto."

"El camino de ti hasta el Amigo no está lejos,  
tú mismo eres ese camino... ponte en marcha por Él."

"Tú que nada sabes de la vida que viene del jugo  
de uva,  
¿Cuánto tiempo permanecerás intoxicado con la forma  
externa de la uva?  
¿Por qué mientes que estás borracho?"

"Si bebes vino [*de la «embriaguez mística»*] no lo divulgues,  
un bebedor de leche nada dice, ¿por qué hacerlo tú?  
Cada vez que bebas una copa de vino  
en esta ruinoso casa, sigue mi consejo,  
no traspongas la puerta de tu embriaguez,  
reposa tu cabeza allí donde has bebido:  
bebe a escondidas y cuando hayas bebido  
frota tierra en tus labios  
y hasta que, por dos veces,  
no hayas bebido el vino y la jaqueca hasta las heces,  
diré de ti: "¡Ahí va un hombre !""



"¿Cómo puedes ir para adelante?  
No hay a donde ir.  
¿Cómo saltarías?  
No tienes pie."

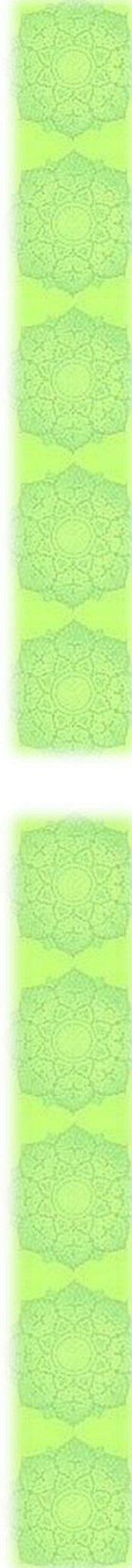
"No es sólo hoy día que los 'no-existentes' [*«muertos al ego»*]  
han venido a servir a la puerta del verdadero Ser:  
desde el comienzo de los tiempos, despojados de riqueza  
y de poder,  
los servidores han pululado como hormigas  
para atender a la puerta del Amor."

"Arregla las cosas a fin que, cuando la muerte llame,  
encuentre tu alma aguardando en la calle.  
Deja esta casa de vagabundos:  
si estás a la puerta de Dios, quédate allí:  
si no lo estás, encamínate allí ahora."

"Nadie sabe que distancia hay de la nada hasta Dios.  
Mientras sigas adherido a tu «ego»,  
vagarás a derechas e izquierdas,  
día y noche, por mil años;  
y, cuando tras todo ese esfuerzo,  
finalmente abras tus ojos,  
*verás a tu «ego», a través de los defectos inherentes\**,  
vagando alrededor de sí mismo  
como un buey en la noria;  
pero, si liberado de tu «ego», finalmente te pones a trabajar,  
esta puerta se te abrirá en dos minutos."  
*\* «ego»: "nafs" pluralizado: "nafs-i-ammara" : "defectos"  
psicológicos "inherentes": la ira, la codicia, miedos, pasiones, la  
auto-importancia, etc... que "viven", aquí ahora, en nuestro  
interior.*

"Dios no será tuyo mientras te aferres a alma y vida;  
no puedes tener ambos: esto y eso.  
Magulla tu «ego» por meses y años sin fin\*;  
déjalo como muerto\*\* y cuando hayas acabado con él,  
habrás alcanzado la vida eterna."  
*\* "La Lucha o Esfuerzo Espiritual por la Purificación o  
Limpieza Interior": «Jihad al nafs»  
\*\* "Fanâ" o "Fana": «Muerte Mística» de nuestros "defectos"  
psicológicos "inherentes".*





"Mantente inmutable a la esperanza y al miedo.  
A la no-existencia iguales son mezquita e iglesia:  
a una sombra, igualmente, cielo e infierno.  
Para alguien cuya guía es el Amor,  
son por igual un velo, creencia e incredulidad,  
ocultando la puerta del amigo,  
su propio ser es un velo que oculta la esencia de Dios."

"Deja atrás tu hipocresía, cuando entres a Su Presencia.  
Los hombres del camino, caminan con confianza,  
si tu confianza en Él es constante,  
confía también en que te alimentará."

"Es fácil despertar un hombre dormido,  
pero el desatento es más bien un muerto."

"¿Por cuánto tiempo hablarás de confiar en Dios  
y te llamarás a ti mismo hombre  
cuando eres menos que una mujer ?  
Puesto que no puedes comportarte como un hombre  
en este viaje,  
ve y aprende cómo de las mujeres,  
¡Pobre del hombre que es menos que una mujer\*!

*\* en sentido figurado de debilidad interior*

"La cabeza tiene dos orejas, el Amor sólo una;  
ésta oye certeza, aquellas oyen duda."

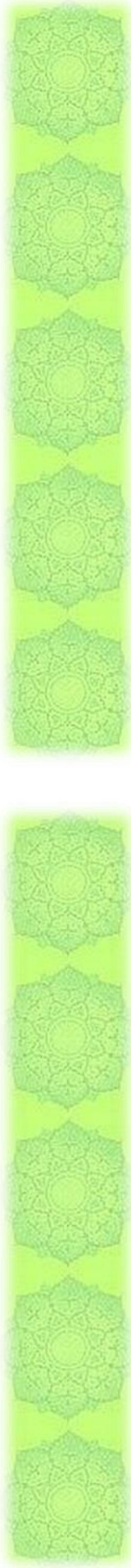
"Hasta que no tires tu espada no te volverás un escudo;  
hasta que no te desprendas de tu corona,  
no estarás capacitado para guiar."

"La muerte del alma es la destrucción de la Vida,  
pero la muerte de la vida [*del «ego»*] es la salvación del alma."

"Nunca te pares en el camino, vuélvete no-existente;  
no existente aun a la idea de volverse no-existente."

"Y cuando hayas abandonado ambos, individualidad y  
conocimiento,  
este mundo se volverá aquél."

"¡Levántate ahora! Deja de lado este mundo de bajeza  
y encuentra tu camino a lo Inefable;  
deja de lado vida y cuerpo, fe y razón,  
y en el camino hacia Dios, adquiere un alma."



"Así como tu forma externa oculta tus atributos,  
tus atributos tapan tu Esencia profunda.  
Forma y atributos son el nicho y el vidrio  
desde el cual brilla la luz de la Esencia."

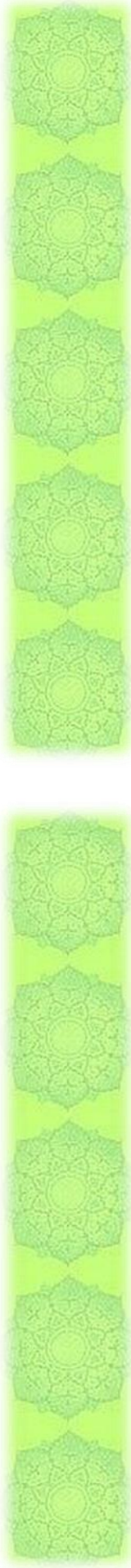
"Hasta que hayas sufrido extrema necesidad en este  
camino,  
tu alma tiene dos caras aunque tu forma sea una."

"Dime esto, si nos estás muerto o dormido,  
dime desde tu caudal de conocimiento  
de filosofía y ley,  
puesto que estás dotado de un alma:  
¿Qué más puedes desear a cambio de tu «ego»?"

"No puedes diferenciar entre ese mundo oculto y éste,  
entre bienestar y sufrimiento.  
Verdaderamente no eres un hombre en este sendero,  
tú no eres más que un niño, vuelve a tus juegos,  
a tu orgullo e independencia,  
a los aires y donaires de tu amiguita,  
ya que eso es lo que te place.  
Hijo mío ¿qué tienen tú y Dios en común?  
tú rechazas el futuro por lo que hay aquí  
¿Qué puedes saber de la eternidad?  
Él sabe cuán bajo eres ¿cómo podría invitar tu ser  
al Suyo?  
Él te ofrece eterna Alegría y Belleza,  
sin embargo te mantienes embelesado por las bellezas  
del mundo presente.  
Mi vano amigo, trata de ser algo más  
que un chiquillo en el Camino a Dios."

"Por un tiempo ve a la escuela con los Profetas,  
abandona esta locura, esta enfermedad;  
lee sólo una página de las Enseñanzas de los Profetas;  
puesto que nada sabes de lo que dicen,  
ve, lee y aprende; tal vez entables amistad con ellos,  
*tal vez* escapes a toda esta estupidez;  
y no imagines que en este mundo de engaño  
hay algo peor que la estupidez."

"Si deseas una perla  
debes abandonar el desierto y vagar junto al mar;  
y aun si nunca encuentras la brillante perla, al menos  
no habrás dejado de llegar al agua."



"El hombre que reniega de la tierra y el agua  
de su existencia,  
cabalga en el aire como fuego."

"Cualquier cosa que poseas abandónala por Dios,  
pues la caridad es más maravillosa cuando viene  
de pordioseros."

"Nada en el mundo puede dañarte tanto como la  
prosperidad;  
Ninguna prisión en el mundo ata como la prisión de la  
existencia."

"Abandona el hablar, di adiós a tu ser inferior;  
y si no puedes, deja fluir como ríos, día y noche,  
a tus ojos,  
de tristeza por tu separación de Dios."

*"Apénate de tu comprensión,  
deja de usarla para malos propósitos.  
Liberado de esta traba encontrarás fácil tu tarea.  
Y cuando saborees el alimento del alma,  
inspeccionarás tus alrededores  
desde la ventana del mundo angelical."*

"Inclínate en sumisión  
y vuélvete el amado de toda vivienda."

"Cuando el ojo es puro,  
ve la pureza."

"Los vanos y testarudos son abyectos,  
polverientos mendigos;  
pero aquellos quienes Él corona, son en verdad reyes."

"Quítate ese manto multicolor de engaño;  
toma, como Jesús, la vestimenta de un color."

*"Desegotízate a ti mismo...  
hasta que no veas a tu «ego» como una mota de polvo,  
no tienes posibilidad de llegar a ese lugar;  
el «ego» nunca podrá respirar ese aire,  
así que encamínate allí sin «ego»."*



*El Anciano de Basra\**

\* *Basora*

"Me levanto cada mañana decidido a escapar de este vil «ego».  
Me dice: -"Vamos, anciano ¿qué quieres comer esta mañana?  
Vamos, muévete ¿qué es lo que comeré?"-  
Yo contesto: -"Muerte"- y abandono el tema.  
Entonces mi «ego» me dice -"¿qué me pondré?"-  
Y yo contesto: -"una mortaja"-.  
Entonces: -"¿ A dónde quieres ir hoy día?"-  
-"!Cállate!"- digo, -" iré al borde de la tumba  
y tal vez allí, en ventaja frente a mi «ego»,  
podré inspirar una bocanada libre de mi miedo."

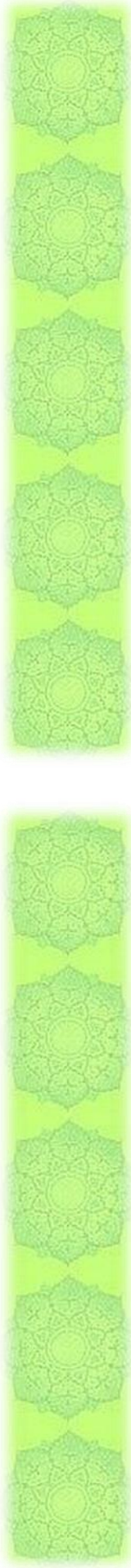
\*\*\*

"En tres prisiones, engaño, odio y envidia,  
eres cautivo de tu cuerpo;  
tus cinco sentidos son  
los custodios y espías de la prisión.  
En este país, el alma es un forastero y un imbécil  
además,  
mientras permanezca enredado por los sentidos.  
¿Cómo puede un alma, sabiendo lo que sabe,  
hacerle compañía a espías y calumniadores [*interiores*]? "

"Suya es la lengua de los mudos.  
Los sin marca buscan alguna marca en Él.  
Arroja todo, salvo el Amigo, al fuego;  
en el viaje desde esta vida a la siguiente,  
no tenemos cómplice en el bien o el mal;  
no accedes al anhelo de tu Corazón por la compañía  
de los hombres, apártate de ellos antes de que  
te degüellen.  
En el último día te habrás cansado de los hombres,  
pero ahora estás lejos y el camino es largo."

"¿Cuánto vale tu dieta de hediondas cebollas,  
cuando te es negada la entrada al recto camino?  
A aquellos que no son vuestros amigos,  
aunque ahora los toméis por tales,  
los veréis a todos faltar a la palabra que os  
empeñaron.  
Entonces los rosadales de los autocomplacientes  
tomarán la forma de forúnculos malignos."





"Ten claro esto: en el último día  
la condición del hombre será inalterada;  
todo lo que elija será puesto frente a él;  
él verá allí lo que lleve de aquí."

"Los tejedores del mundo eterno te leerán tu poesía.  
Lo que el tendero envía a su casa desde el mercado,  
le es servido en casa a la noche;  
de igual modo, lo que lleves desde aquí  
es guardado y presentado ante ti en la resurrección.  
Ni hay allí cambio o sustitución,  
un mal no puede cambiarse en un bien.  
Nada le será dado gratis a nadie,  
se le dará lo que se le adeuda, nada más."

"¿Cuándo asentarás tu pie en el techo del Cielo?  
¿Y cuándo beberás vino de la copa del ángel?  
¿Puede Dios por bondad llevarte a Sí,  
o con gusto aceptar tus oraciones mientras,  
como un burro en esta ruinoso casa,  
tus tripas están llenas de comida y bebida?  
¿Cómo podrá jamás ver al Legislador  
con tu trasero mitad en el barro y tu nariz en el cielo?"

"Con la cola barre el perro su cubil pero  
¿barres tú con suspiros tu lugar de oración?"

"Tu auto-importancia no reza  
ya que no ve beneficio para ti en ello.  
Mientras la auto-importancia esté al timón,  
dudo que arribe Gabriel.  
*Cuando en el sendero hayas matado a tu «ego»  
de inmediato se te mostrará el favor de Dios;*  
para ser admitido, ven en pobreza,  
si no estás irrevocablemente divorciado."

"Cuando entres sinceramente en el orar,  
saldrás con todas tus oraciones escuchadas;  
pero cien oraciones faltas de sinceridad  
te dejarán aun el chapucero que eres, tu trabajo  
un fracaso;  
oraciones dichas por hábito son como polvo que  
se dispersa en el viento.  
Las oraciones que llegan a la corte de Dios  
son proferidas por el alma;  
el imitador permanece un despreciable, estúpido  
mendigo,  
que ha elegido el camino a la locura;  
en este sendero la oración del alma prevalece,  
no la yerma imitación."



"Vienes a Dios en todo tu orgullo  
¿Cómo podrá oírte cuando llamas?  
Deja que tu oración esté libre de «ego»;  
mientras esté teñida de «ego», Él no la oirá.  
Lo que la lengua profiere en desamparada angustia  
es un mensajero de este mundo hacia Dios;  
cuando es tu desamparo quien envía el mensajero,  
tu grito es «*Oh mi Dios*», el suyo: «*¡Heme aquí!*»."

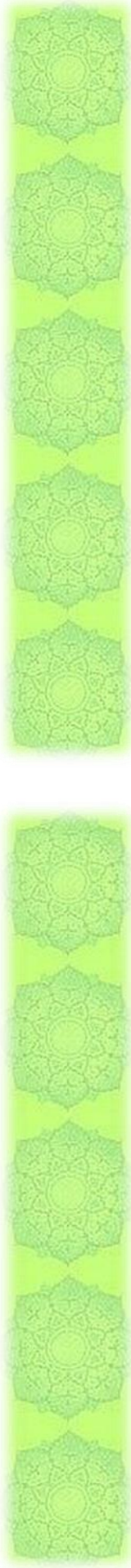
"Sin la recta guía el hombre es menos que un animal,  
sin la recta guía el hombre trabaja en vano."

"Imbécil, intermina con este servilismo!  
Nunca más aceptes el nombre de sirviente [*del «ego»*].  
Si fueras poderoso en el mundo,  
dirías palabra por palabra lo que dijo el faraón,  
quien, en su ilimitada insolencia y estupidez,  
desdeñando todo servicio y sumisión,  
descorrió el velo de sus acciones y dijo:  
"Yo soy más grande que los reyes,  
yo estoy por sobre los príncipes de este mundo."  
Todos tienen esta insolencia y este orgullo,  
estas palabras son naturales en todos los hombres;  
pero temiendo divulgar su secreto,  
ellos buscan ocultarlo aun de sí mismos."

"Mi amigo, en *el Camino de la Sinceridad*,  
eres más débil que una mujer,  
te quedas muy atrás de tus prójimas.  
*Hasta que tus oraciones no vengan desde el corazón*,  
nunca ganarás la liberación de tu alma."

"El hueso en tu plato no es un manjar sin la médula;  
la médula de la oración reside en la humildad,  
sin humildad la oración no será escuchada.  
Un hombre debe entrar a orar llagado y en pobreza,  
sin humildad y confianza, el diablo le llevará  
de la nariz."

"*Libera tus oraciones del hálito del deseo*  
pues el rocío del deseo las corrompe totalmente.  
Tus oraciones son tan despreciables, que los zapatos  
de tus pies son el único presente que traes."



"Y habla amablemente cuando vengas a la montaña  
¿Por qué tienes que rebuznar como un asno?  
En el sendero de la oración has congregado una horda  
de rufianes [*interiores*],  
ellos ahogan tus clamores."

"Él oye la baja, suplicante, voz del corazón;  
Él sabe cuándo el secreto del corazón sube a Él.  
Cuando la súplica abre la puerta del corazón,  
a su encuentro sale lo que es deseado;  
el grito de réplica «¡Heme aquí!» del Amigo,  
sale a dar la bienvenida al «¡Oh mi Señor! »  
del corazón,  
elevándose de la carretera de la sumisión.  
Ya sea que los hombres hagan bien o mal,  
misericordia y munificencia continúan proviniendo  
de Él."

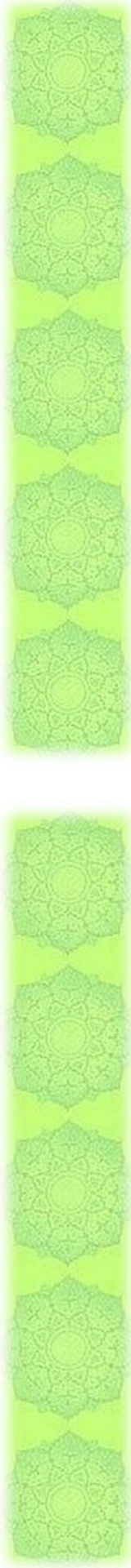
"En su corte la pobreza es una joya estimada;  
tú traes como presentes ganancias y posesiones  
materiales,  
pero es tu constante pesar lo que Él encuentra  
aceptable."

"Tú, la Vida de todos los hombres contentos,  
que concedes los anhelos de los anhelantes,  
lo que hago bien, es hecho por Ti;  
Tú que eres más bondadoso conmigo,  
que yo mismo conmigo.  
No hay límites a Tu misericordia  
ni pausa a tu munificencia."

"Sea lo que sea que me des, dame fe;  
acéptame y permíteme estar cerca tuyo,  
alegra mi corazón con el pensamiento de la divinidad;  
¡inflama este cuerpo de polvo y viento!"

"De Tu Naturaleza es repartir perdón y misericordia,  
de la mía vacilar y caer;  
imbécil que soy, tómame,  
tambaleante borracho que soy, toma mi mano."

"Cuan bien sé que Tú me encubres,  
el que Tú me encubres me ha hecho orgulloso."



"Yo no sé qué cosas rechaza la eternidad  
o quién será llamado al final.  
Soy impotente para irritarte o apaciguarte,  
ni es mi alabanza de ninguna utilidad para Ti."

"Mi errante corazón ahora busca reunirse contigo,  
mi suciedad es lavada por las lágrimas de mis ojos."

"Muestra el camino a mi extraviado corazón,  
abre una puerta ante mis ojos,  
de modo que ni me jacte de Tu capacidad  
ni tema Tu autosuficiencia."

"Tú que pastoreas esta majada con tu misericordia...  
Pero ¿qué palabras son éstas?  
Pastor, majada, misericordia... son todos Tú."

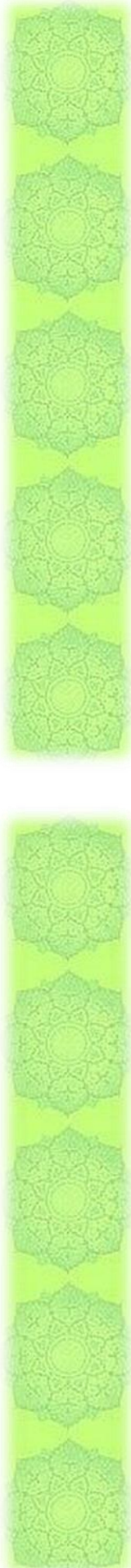
"Ten misericordia de mi alma y mi arcilla,  
mitiga la pena de mi alma.  
Mímame, pues otros son duros;  
tómame contigo, pues otros están desgarrados."

"¿Cómo podría dar mi amistad a otro que Tú?  
Ellos están muertos, Tú mi suficiente Amigo.  
Pero, ¿cuál es el sentido de esta dualidad  
creyendo que yo soy yo y que Tú eres Tú?  
¿Qué es todo este humo al lado del fuego?  
Puesto que Tú eres, que todo lo demás deje de ser.  
Toda la existencia es simplemente el viento  
de Tu favor,  
Tú, de quien el dolor es mejor que toda la riqueza  
del mundo."

"¿Qué clase de loco tendría jamás bastante de Ti?  
¿Puede un hombre existir o mantenerse vivo  
sin Tu ayuda o favor?  
¿Cómo puede uno afligirse poseyéndote?  
o faltando Tú, ¿cómo puede prosperar?  
Si te poseo soy una moneda de oro sólido,  
faltándome Tú no soy más que el crujido  
de la rueda de un molino."

"Lo que me dijiste no probar, he probado;  
lo que me dijiste no hacer, he hecho.  
Estoy en agonía por miedo a la muerte  
¡Sé Tú mi vida a fin de que no muera!  
¿Por qué me envías tu palabra y tu espada?  
¿Qué soy yo separado de Ti?"





"Mientras dispensas tu favor, eres inocente de casualidad,  
¿Cuál es la diferencia si este montón de polvo es hermoso u horrible?  
Este es el logro supremo del polvo,  
que puede hablar en Tu alabanza."

"Señor, todo eres Tú, tanto el bien como el mal  
y la maravilla es, que ningún mal viene de Ti."

"Mateados en el tablero de ajedrez de la pasión,  
sedientos del oasis celestial,  
ninguno de nosotros diferencia bien del mal,  
danos Tú lo que Tú sabes es bueno.  
Tú, anhelo del anhelante, esperanza del esperanzado,  
Tú que conoces lo oculto y ves lo manifiesto,  
lleva nuestras esperanzas hasta la certeza."

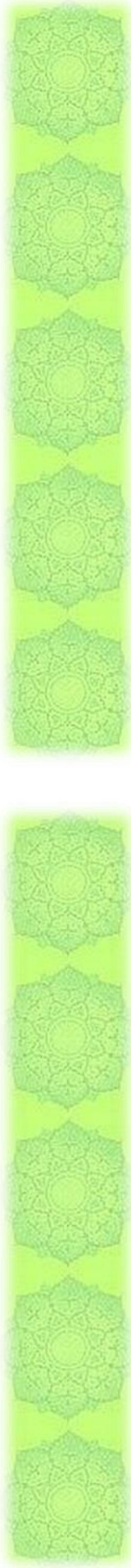
"En el cielo, el paraíso de ellos está lleno de inexpertos jóvenes,  
en Tu Paraíso están aquellos que han cenado en el infierno.  
¿Qué importa lo bello o lo horrible, cuando espero ante Tu puerta?  
y ¿qué es el paraíso para mí comparado con Tu Presencia?"

"Aquellos que te aman lloran en su risa,  
aquellos que te conocen ríen en su llanto."

"Quemarse en Tu fuego es el Paraíso,  
mas la mayoría de los hombres se conforman  
con mero deleite sensual."

"Si me envías de Tu puerta al infierno,  
me someteré e iré alegremente;  
y si ofreces veneno a mi alma,  
el azúcar me parecerá lo más amargo que hay."

"Le dijo un viejo zorro a otro:  
-"Aquí tienes doscientas monedas,  
ahora lleva este mensaje de mí a aquellos perros"-  
Dijo el otro:-"La paga es mejor que una patada  
en los dientes, pero es un trabajo pesado, peligroso  
y cuando haya perdido mi vida en la empresa  
¿de qué me servirá el dinero entonces?"-"



"Dios es Amigo de quien no es amigo del «ego»,  
ningún hombre con los ojos en el «ego» tiene ojos  
para Dios.  
Si en verdad eres un hombre del Sendero,  
evita mirarte a ti mismo por un momento."

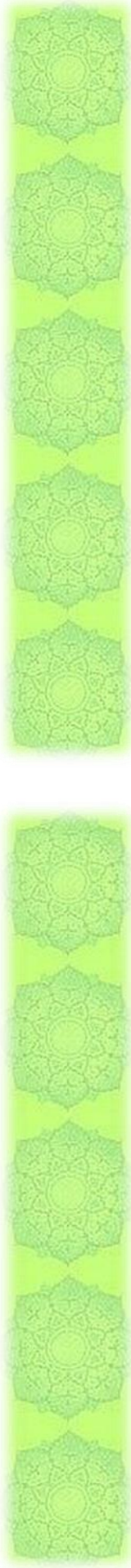
"Misericordioso y poderoso Señor,  
no me apartes de Tu puerta;  
mantenme cautivo, *quítame el sueño*,  
déjame tener sólo sed de Ti,  
no me des mera agua a beber.  
¿Por qué tengo que buscarte por doquier?  
Este dolor mío es el mapa que me lleva a Ti,  
mi destino."

"Una y otra vez continúas tu despreciable vida  
como un burro desenfrenado con pienso ante él.  
Vanamente derivas de ciudad en ciudad;  
¿Por qué no buscas lo que perdiste donde lo perdiste?  
Si tu burro fue robado en Iraq  
¿qué haces en Yazd y Rai\*?  
\* *Poblaciones de Irán*

"Hasta que seas completado, un puente ha sido preparado;  
pero, una vez que estás completo,  
¿qué son el puente y el río para ti?"

"Malevolencia y rencor son desconocidos para Él,  
ira es un pecado de impureza;  
no puedes hablar de «la Cólera de Dios»  
pues Él no tiene ese atributo;  
ira y odio brotan de la compulsión  
y ambos están igualmente lejos de Él.  
Del Creador no viene más que Misericordia,  
Él es el que vela los pecados de su servidor.  
Su misericordia aconseja, Su gracia te atrapa;  
vengas o no, Él llama, Él te ofrece el Paraíso en  
Su Bondad;  
pero en esta morada de ignorancia y estupidez  
has elegido el sendero de la evasión."

"Deja que otros sean desatentos, sé tú prudente  
y ten tu lengua a lo largo de este sendero.  
La ganga es tomar tu alimento y bebida  
directamente del causante, nunca de las causas.  
Si deseas amor, ve y sufre infortunios  
o si no, conténtate con el camino al infierno.  
Nadie alcanzó su meta sin sufrimiento.  
*Hasta que las quemas ¿qué diferencia hay  
entre la madera de sauce y la de áloe?"*



"Hasta que no sufre infortunios, dicen los sabios,  
la copa de un hombre no se llena hasta rebalsar;  
viviendo en el terror es alimento del infierno,  
aun en el infierno no es nada más que una piedra."

"Mientras busques el Amor con ojos interesados,  
el crisol del remordimiento te aguarda.  
Y, quienquiera que siga ardiente las huellas del Amor,  
*la llave de la puerta es renunciación.*  
Amor con el Amado es en verdad deleite,  
no es de Dios hacer ansiar al amado.  
Tus placeres son legión, ellos te consumirán,  
el impulso a amar es una caricia del Cielo."

"Cuando la vida finalmente traspone la puerta,  
tu alma andrajosa es instantáneamente renovada;  
tu forma es liberada de las ataduras de la naturaleza  
y tu alma devuelve el préstamo del espíritu."

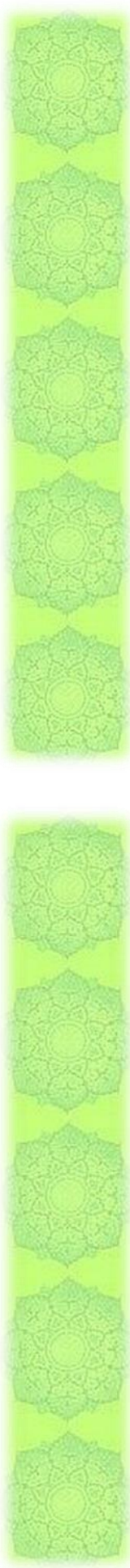
"Cuando la luz del sol cae sobre las aguas,  
el movimiento de las ondas es reflejado  
y proyecta una imagen brillante en la pared;  
recuerda que este reflejo secundario también viene  
del sol."

"Que existas o no, es indiferente  
al funcionamiento del Poder de Dios.  
Todo es obra solamente de Dios  
y ifeliz es el hombre que lo sabe!"

"Mientras vivas en esta residencia,  
esta tumba adjudicada a ti,  
este hogar de distracción y engaño,  
mira el sauce con tu ojo terrenal  
y con tu alma, el Árbol del Paraíso.  
Lee las letras con tu lengua,  
lee su significado con tu alma."

"Que existas o no, es indiferente  
al funcionamiento del Poder de Dios.  
Todo es obra solamente de Dios  
y ifeliz es el hombre que lo sabe!"

"Mientras vivas en esta residencia,  
esta tumba adjudicada a ti,  
este hogar de distracción y engaño,  
mira el sauce con tu ojo terrenal  
y con tu alma, el Árbol del Paraíso.  
Lee las letras con tu lengua,  
lee su significado con tu alma."



"Mientras tu deseo sea el placer y mimes tu deseo,  
continúas jugando como un niño;  
no eres bastante hombre para esto."

"Tú, que no has traído más que espuma del océano,  
tú, con tus posesiones ordenadas a tu alrededor,  
no has captado la esencia de la perla,  
estando siempre pendiente de la concha de la ostra.  
¡Deja esas barrosas conchas!  
Trae de las profundidades del océano la Pura Perla."

"El valor de la flecha reside en dar en el blanco.  
Si eres puro, el sentido oculto emergerá  
del marco de la palabra escrita,  
pues hasta que un hombre no emerge de la impureza  
¿cómo puede el Alcorán emerger de la hoja?  
Mientras está velado en el «ego»  
¿cómo puedes discriminar entre el bien y el mal?  
La letra del Alcorán no es, en sí misma,  
panacea alguna para el alma;  
las cabras no engordan con las llamadas del cabrerizo."

"¿Por qué pretender ser alguien en esta aldea?  
Lo único que te distingue  
es que, no ser nada en absoluto,  
es mejor que cualquier honor.  
Puedes pensar que eres algo, pero ese algo es nada.  
¿Piensas que vales algo?  
¡También lo hacen los puntos en un dado!"

"Es feliz el hombre que ha borrado su impronta del mundo,  
ni buscando, ni buscado por alguien."

"Quienquiera es atrapado por los lazos de este mundo,  
sólo puede ganar si huye de su poder,  
pues este mundo es la fuente del dolor y la pena,  
los sabios le han llamado campo de tránsito.  
Puesto que a la luz de la razón y la visión,  
dos huidas a tiempo equivalen a tres victorias,  
es, seguramente, la cúspide de la estupidez  
demorarse en este puente."

*Hakim Abul-Majd Majdūd ibn Ādam Sanā'ī Ghaznavi (ca. 1070-1150 e.c.)*

*\*Anotaciones y aclaraciones con asterisco\* y  
[entre corchetes] del texto, realizadas por Tâleb Bashîr.*





• **Los ciegos y la cuestión del elefante** •  
• **Parábola del Primer Libro del “Hadiqat al Haqiqa”** •

“Más allá de Ghor había una ciudad. Todos sus habitantes eran ciegos.

Un rey con su cortejo llegó cerca del lugar, trajo su ejército y acampó en el desierto.

La población estaba ansiosa por ver al elefante, y algunos ciegos de esta ciega comunidad se precipitaron como locos para encontrarlo. Como no conocían ni siquiera la forma y aspecto del elefante tantearon ciegamente, para reunir información, palpando algunas partes de su cuerpo. Cada uno pensó que sabía algo, porque pudo tocar una parte de él. Cuando volvieron junto a sus conciudadanos, impacientes grupos se apiñaron a su alrededor. Todos estaban ansiosos, buscando equivocadamente la verdad de boca de aquellos que se hallaban errados. Preguntaron por la forma y aspecto del elefante, y escucharon todo lo que aquellos dijeron.

Al hombre que había tocado la oreja le preguntaron acerca de la naturaleza del elefante. El dijo: —'Es una cosa grande, rugosa, ancha y gruesa como un felpudo'.

Y el que había palpado la trompa dijo: —'Yo conozco los hechos reales, es como un tubo recto y hueco, horrible y destructivo'.

El que había tocado sus patas dijo: —'Es poderoso y firme como un pilar'.

Cada uno había palpado una sola parte de las muchas. Cada uno lo había percibido erróneamente. Ninguno conocía la totalidad: *el conocimiento no es compañero de los «ciegos»*.

Todos imaginaron algo, algo equivocado.”

*“No existe Camino en esta Ciencia, por medio del intelecto ordinario.”*



Esta edición de la obra  
“El Jardín Amurallado de la Verdad”  
fue concluida el 1 de diciembre de 2014  
*Ediciones Epopiteia, España.*

Edición no comercial, sin ánimo de lucro.









